

**(D)** Benutzerinstruktion

**(GB)** User instructions

**(S)** Bruksanvisning

**(SF)** Käyttöohje

**(E)** Instrucciones para el usuario

# ABB

ABB Schweiz AG  
CMC Low Voltage Products  
CH-8201 Schaffhausen  
Tel. +41 (0)58 586 41 11 Fax +41 (0)58 586 42 22

**(D)**

## Produktbeschreibung

Die Sicherheits-Steckdose hat einen integrierten Fehlerstromschutz. Sie ist in zwei Ausführungen lieferbar:  
– ohne Verbindungsleiter.  
– mit FI-geschützten Verbindungsleiter.

## Funktionsbeschreibung

Das Funktionsprinzip der Sicherheits-Steckdose ist das gleiche, wie das eines Fehlerstromschutzschalters. Der Fehlerstromschutz bezieht sich auf alle Geräte und Kabel, die an die Sicherheits-Steckdose angeschlossen sind. Die Elektroinstallation bis zur Steckdose ist durch die Sicherheits-Steckdose jedoch nicht geschützt. An die FI-geschützten Verbindungsleiter können weitere «normale» Steckdosen angeschlossen werden, die dann auch fehlerstromgeschützt sind.

## Vorbereitungsarbeiten


Falls Aluminiumleiter angeschlossen werden, sind diese vorher zu schaben und zu fetten, um sie präventiv vor Korrosion zu schützen.

## Autorisierte Personen

Montage-, Anschluss- und Demontearbeiten dürfen ausschliesslich von elektrotechnisch unterwiesenen Personen ausgeführt werden.

## Funktionsprüfung

Nach der Montage muss das richtige Funktionieren der Sicherheits-Steckdose überprüft werden. Dazu drücken Sie bei an Spannung liegender Sicherheits-Steckdose und eingeschaltetem Schalter (I) die Testtaste (T). Der Schalter muss ausschalten (Stellung 0). Prüfen Sie zusätzlich mit einem geeigneten Prüfgerät, ob die Steckdose wirklich ausgeschaltet ist.

 Es dürfen keine Sicherheits-Steckdosen in Betrieb genommen werden, die die Funktionsprüfung nicht bestanden haben.

## Prüfung der Schutzmassnahme

Ausser der Funktionsprüfung ist die Wirksamkeit der Schutzmassnahme entsprechend den geltenden Errichtungsbestimmungen zu prüfen. Die höchstzulässigen Erdungswiderstände betragen für den Schutz bei indirekter Berührung:

höchstzulässige Berührungsspannung	höchstzulässige Erdungswiderstand bei Bemessungsfehlerstrom	
	10 mA	30 mA
25V	2'500 Ω	833 Ω
50V	5'000 Ω	1'666 Ω

## Betrieb

Apparate, bei denen die Sicherheits-Steckdose während des Betriebes auslöst, sind defekt und müssen von einem Elektrofachmann kontrolliert und wenn notwendig repariert werden.

## Überwachung

Während des Betriebes ist die Ausschaltfunktion der Sicherheits-Steckdose gelegentlich (z.B. monatlich) zu überprüfen. Die Prüfung kann mit oder ohne eingestecktem Stecker wie folgt erfolgen:


- Der Schalter muss in der Stellung (I) stehen
- Drücken Sie die Testtaste (T) – der Schalter muss ausschalten (Stellung 0)

- Schieben Sie den Schalter wieder in die Stellung (I)

## Technische Daten

Bemessungsspannung: 230 VAC  
(45...60 Hz)  
Bemessungsstrom: 16 A  
Bemessungsfehlerstrom: 10 oder 30 mA  
Anschlussquerschnitte: 1.5...2.5 mm<sup>2</sup>  
Es können Cu- oder Al-Leiter angeschlossen werden.  
Umgebungstemperatur: –25...+40 °C  
Klimafestigkeit: EN 61008

## Sicherheit

 An der Sicherheits-Steckdose dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

## Gewährleistung

Das sichere Funktionieren der Sicherheits-Steckdose ist dann gewährleistet, wenn sie richtig angeschlossen ist und die Sicherheitsfunktion vor und während dem Betrieb gemäss Beschreibung in dieser Benutzerinstruktion überprüft wird.

## Entsorgung

Defekte Geräte sind als Sondermüll an entsprechend eingerichteten Sammelstellen zu entsorgen. Nationale oder regionale Vorschriften über die Entsorgung von Sondermüll sind zu befolgen.

**(GB)**

## Product description

The safety socket outlet has an integrated residual current device. It is available in two versions:  
– without protected wire output  
– with protected wire output.

## Description of function

The working principle of the safety socket outlet is the same as that of a residual current device. The fault current protection relates all devices and cables which are connected to the safety socket outlet. However, the electrical installation up to the socket outlet is not protected by the safety socket outlet. With the protected wire output it is possible to link up to standard socket outlets which then are also residual current protected.

## Preparations


If aluminium conductors are to be connected, these are to be scraped and greased beforehand to protect them against corrosion.

## Authorised persons

Installation, connecting and removal work may only be carried out by trained electrical experts.

## Operating test

After installation, it is essential to check the correct functioning of the safety socket outlet. Thus slide switch into pos. (I) and then press the test button (T). The unit must trip (switch in 0 pos.). In addition, check with a suitable tester whether the socket outlet is actually switched off.

 The safety socket outlet must not be put into use if it has not passed this function test.

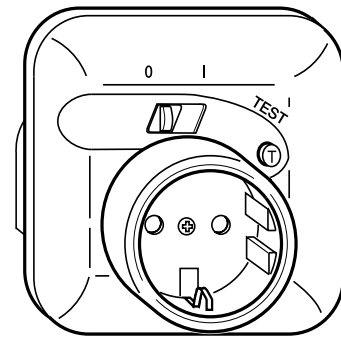
**(D)** Sicherheits-Steckdose mit integriertem Fehlerstromschutzschalter

**(GB)** Safety socket outlet with integrated residual current device

**(S)** Väggttag med inbyggd jordfelsbrytare

**(SF)** Turvapistorasia, johon on integroitu vikavirtasuojakytkin

**(E)** Base de enchufe 2P+T Schuko de seguridad con protección diferencial



Z400017-eps

**CE** 392V52/e

## Checking the safety function

Apart from the function test, the effectiveness of the safety function is to be checked for conformance with current building regulations. The highest permissible earth resistance values for protection in the event of indirect contact are:

highest permissible touch voltage	highest permissible earth resistance at rated residual current	
	10 mA	30 mA
25V	2'500 Ω	833 Ω
50V	5'000 Ω	1'666 Ω

## Operation

Equipment which causes the safety socket outlet to trip during operation is faulty and must be checked and repaired by an expert.

## Occasional operating tests

During operation, test the function of the safety socket outlet from time to time, e.g. monthly. The test can be carried out as follows with or without a:  
– The slide switch must be in position (I)  
– Press the test button (T) – the slide switch must trip to the Off (0-position)  
– Return the switch to position (I)

## Technical specifications

Rated voltage: 230 V AC  
(45 to 60 Hz)  
Rated current: 16 A  
Rated residual current: 10 or 30 mA  
Cable cross-section: 1.5 to 2.5 mm<sup>2</sup>  
Copper or aluminium conductors can be connected.  
Ambient temperature: –25 to +40 °C  
Climatic resistance extremes: EN 61008

## Safety

 No repairs may be carried out on the safety socket outlet.

## Guarantee

The safe functioning of the safety socket outlet is only guaranteed if it is correctly connected and the safety function is checked as described in these instructions before and during operation.

## Disposal

Faulty devices are to be disposed of as special waste at appropriately set-up collection points. National or regional regulations on the disposal of special waste are to be observed.

**(S)**

## Produktbeskrivning

Väggttaget är försett med en inbyggd jordfelsbrytare.  
Det finns i två versioner:  
– för vanlig anslutning till kabel  
– med jordfelskyddade yttre anslutningar för inkoppling av normala vägguttag.

## Funktionsbeskrivning


Väggttagets funktion är den samma som för en vanlig jordfelsbrytare. Den inbyggda jordfelsbrytaren skyddar alla kablar och anslutna apparater. Installationen före vägguttaget är dock inte skyddad.  
Till versionen med yttre anslutningar kan mormala vägguttag anslutas och de blir därmed också jordfelskyddade.

## Behöriga personer

Inkopplings-, fränkopplings- och borttagningsarbete får endast utföras av behörig elektrisk installatör.

## Provning

Det är viktigt att efter installationen kontrollera att vägguttaget fungerar som det skall. Det gör du genom att trycka på testknappen (T) då spänning föreligger på uttaget och omkopplare (I) är till. Omkopplaren skall då slå av (0-läget). Kontrollera dessutom med ett lämpligt testinstrument att uttaget verkligen har slagit ifrån och brutit kretsen.

 Väggttaget får inte användas om det inte klarat denna funktionsprovning.

## Kontroll av säkerhetsfunktionen

Utöver funktionsprovet skall kontroll göras av att gällande forskrifter följs. De högsta tillåtna jordningsresistansvärdena för skydd i händelse av direkt kontakt är:

högsta tillåtna beröringsspänning	högsta tillåtna jordningsresistans vid nominell restström	
	10 mA	30 mA
25V	2'500 Ω	833 Ω
50V	5'000 Ω	1'666 Ω

## Användning

Utrustning som får vägguttaget att lösa ut vid användning är behäftad med ett fel och måste kontrolleras och repareras av elektriker.


## Återkommande kontroller

Vid användning skall vägguttagets frånslägningsfunktion kontrolleras regelbundet, exempelvis varje månad. Kontrollen utföres enligt följande:  
– omkopplaren måste stå i läge (I)  
– tryck på testknappen (T), brytaren ska då gå till (0-läget)  
– återställ omkopplaren i läge (I)

## Tekniska specifikationer

Märkspänning: 230 V AC  
(45 to 60 Hz)  
Max försäkring: 16A  
Jordfelsström: 10 eller 30 mA  
Godkännanden: S (Semko), CE  
Omgivningstemperatur: –25 to +40 °C  
Väderbeständighet: EN 61008

## Säkerhet

 Inga reparationer får utföras på vägguttaget.

## Garanti

Att vägguttaget fungerar på ett säkert sätt garanteras endast om det inkopplats på ett korrekt sätt och om funktionen kontrollerats i enlighet med vad som anges i denna bruksanvisning, före och under användning.

## Återvinning

De lokalt gällande föreskrifterna för återvinning skall beaktas. Materialen kan till stora delar återvinnas.

## Tuotteen kuvaus

Turvapistorasiasissa on sisäänrakennettu vikavirtasuojakytkin. Sitä on saatavissa kahta en mallia:

- Ilman suojattuja ulostulojohtimia oleva malli
- Suojatuilla ulostulojohtimilla varustettu malli

## Toiminta

Turvapistorasian toimintaperiaate on sama kuin vikavirtasuojakytkimen. Kaikki turvapistorasiaan pistotulpalla liitettävät laitteet tulevat suojattua vikavirtasuojakytkimellä. Ennen turvapistorasian kytketyt laitteet eivät ole suojattuja vikavirtasuojalla.

Kun ilman suojattuja ulostulojohtimia olevaa pistorasiata ketjutetaan eteenpäin tavallisille pistorasioille, on huomattava, että nämä pistorasiat eivät ole vikavirtasuojattuja.

Suojatuilla ulostulojohtimilla varustetun turvapistorasian perään kytketyt pistorasiat ovat sen sijaan vikavirtasuojattuja.

## Asennus

Asennustyön saa suorittaa ainoastaan koulutettu sähköasentaja.

## Toiminnan tarkistaminen

Asentamisen jälkeen on tarkistettava pistorasian oikea toiminta. Tätä varten painakaa jännitteen alaisena olevassa turvapistorasiasissa olevaa testinäppäintä (T) kytkimen (I) ollessa päällä. Kytkin katkaisee virran (0 asento). Tarkistakaa vielä lisäksi sopivalla koestuslaitteella, onko pistorasiasta todella katkaistu virta.

**STOP** Turvapistorasioita, joiden toimintaa ei ole tarkistettu, ei saa ottaa käyttöön.

## Suojaustoimenpiteen tarkistaminen

Toiminnan tarkistamisen lisäksi on tarkistettava myös suojaustoimenpiteen riittävyys voimassa olevien asennussäännösten mukaisesti. Korkein sallittu maadoitusvastus epäsuoran kosketuksen suojaksi on:

suurin sallittu kosketusjännite	suurin sallittu maattoivastus nimellisen vuotovirran mukaan	
	10 mA	30 mA
25V	2'500 Ω	833 Ω
50V	5'000 Ω	1'666 Ω

## Toiminta

Laitteet, joiden käytön aikana turvapistorasian kytketty irti, ovat viallisia. Laitteet on annettava sähköasiantuntijan tarkistettavaksi ja tarpeen vaatiessa korjattavaksi.

## Valvonta

Käytön aikana on turvapistorasian katkaisutoiminto tarkistettava aika ajoin, (esim. kuukausittain). Tarkistus voidaan tehdä seuraavalla tavalla joko pistokkeen ollessa kytkettynä pistorasiaan tai ilman:

- Kytkimen on oltava asennossa (I)
- Painakaa testinäppäintä (T) – kytkin katkaisee virran (asento 0)
- Muuttakaa kytkin jälleen asentoon (I)

## Tekniset tiedot

Nimellisjännite:	230 VAC (vaihtovirta) (45...60 Hz)
Nimellisvirta:	16 A
Laukaisurajavirta:	10 tai 30 mA
Johdinpoikkpinta:	1.5...2.5 mm <sup>2</sup> voidaan käyttää Cu- tai Al-johtoja
Ympäristön lämpötila:	-25 ... +40 °C
Ilmastollinen kestävyys:	EN 61008

## Turvallisuus

Turvapistorasiasiaa ei saa korjata.



## Takuu

Turvapistorasian luotettava toiminta voidaan taata ainoastaan, jos kytkenta on suoritettu oikein ja toiminta on tarkistettu ennen käyttöönottoa ja käytön aikana tässä käyttöohjeessa esitetyn ohjeen mukaan.

## Hävittäminen

Vialliset laitteet kuuluvat ongelmajätteisiin ja ne on toimitettava vastaavaan jätteenkeräyspisteeseen. Kansalliset tai alueelliset jätteidenkäsittelysäännöt on otettava lisäksi huomioon.

## Descripción del producto

La base de enchufe 2P+T Schuko de seguridad posee un interruptor diferencial integrado:

- sin conductor de conexión.
- con conductor de conexión protegido FI.

## Descripción funcional

El principio de funcionamiento de la base de enchufe 2P+T Schuko de seguridad es el mismo que el de un interruptor diferencial.

La protección diferencial cubre a todos los aparatos y cables conectados a la base de enchufe 2P+T Schuko de seguridad. En cambio, la instalación eléctrica aguas arriba de la base de enchufe 2P+T Schuko de seguridad no está protegida por esta.

La instalación aguas abajo de la base de enchufe 2P+T de seguridad, con bases de enchufe 2P+T Schuko normal (sin protección diferencial) también quedará protegidas contra la corriente de defecto.

## Trabajos preparativos

En caso de instalarse conductores de aluminio, éstos se deberán raspar y engrasar previamente para protegerlos, de forma preventiva, contra la corrosión.

## Personas autorizadas

La instalación, conexión y desconexión sólo puede ser realizada por personal con formación electrotécnica.

## Prueba funcional

Después del montaje, se debe verificar el correcto funcionamiento de la base de enchufe 2P+T Schuko de seguridad. Para ello, deslice el interruptor en la posición (I) y a continuación presione la tecla de test (T). El interruptor debe desconectar (interruptor en posición 0). Compruebe además con un aparato de verificación adecuado (tester), si la base de enchufe 2P+T Schuko de seguridad está realmente desconectada.

**STOP** Está prohibido poner en funcionamiento la base de enchufe 2P+T Schuko de seguridad que no haya pasado la prueba funcional.

## Comprobación de la función de protección

Aparte de la prueba funcional, se debe verificar la eficacia de la función de protección mediante la conformidad a las normas de instalación vigentes. Las resistencias de tierra máximas admisibles para la protección en caso de contacto indirecto son:

máxima tensión de contacto admisible	resistencia de tierra máxima admisible con corriente de defecto de referencia	
	10 mA	30 mA
25V	2'500 Ω	833 Ω
50V	5'000 Ω	1'666 Ω

## Funcionamiento

Los aparatos que causen la desconexión de la base de enchufe 2P+T Schuko de seguridad durante su funcionamiento, tienen un defecto y deberán ser comprobados y reparados, por un experto.

## Supervisión

Durante el funcionamiento, se debe comprobar ocasionalmente (pe. una vez al mes) la función de desconexión de la base de enchufe 2P+T Schuko de seguridad. La verificación se puede realizar, con o sin clavija insertada, de la siguiente manera:

- El interruptor debe estar en la posición (I)
- Apriete la tecla de test (T), el interruptor debe desconectar (posición 0)
- Vuelva a poner el interruptor en la posición (I).

## Especificaciones técnicas:

Tensión de referencia:	230 VAC (45...60 Hz)
Intensidad de referencia de defecto de referencia:	16 A
Sección de conexión:	1.5...2.5 mm <sup>2</sup> Se pueden conectar conductores de Cu ó Al.
Temperatura ambiente:	-25...+40 °C
Resistencia al clima:	EN 61008

## Seguridad

**STOP** Está prohibido realizar reparaciones en la base de enchufe 2P+T Schuko de seguridad.

## Garantía

El funcionamiento seguro de la base de enchufe 2P+T Schuko de seguridad solo está garantizado siempre que se encuentre correctamente conexionada y que se compruebe la función de protección antes y durante el funcionamiento conforme a la descripción en estas instrucciones para el usuario.

## Montage / Demontage der Anschlüsse

## Connecting / Disconnecting

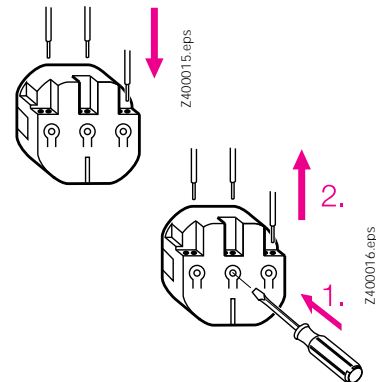
## Inkoppling / Frånkoppling

## Kytkenä / Liitännän purkaminen

## Montaje / Desmontaje de las conexiones

## Eliminación de desechos

Los aparatos defectuosos se deberán eliminar como desechos peligrosos en los centros de recogida especialmente instalados para este fin. Se deberán consultar las normas nacionales o regionales sobre la eliminación de desechos peligrosos.



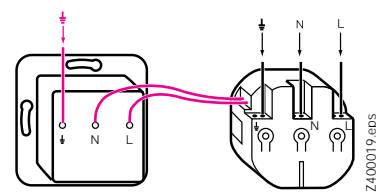
## Verbindungsleiter

## Protected wire link

## Anslutande ledare

## Suojattujen ulostulojohtimien liittäminen tavalliseen pistorasiaan

## Conexión del conductor de Protección



normale Steckdose  
normal outlet socket  
vanligt uttag  
tavallinen pistorasia  
Base de enchufe 2P+T Schuko normal  
(sin protección diferencial)

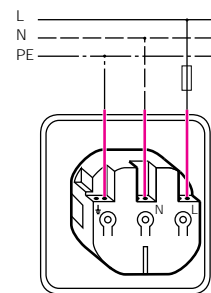
## Anschlussschema

## Connection diagram

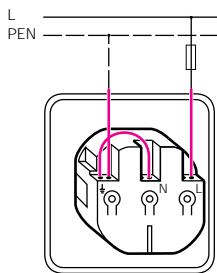
## Kopplingschema

## Johtimien liittäminen

## Esquema de conexión

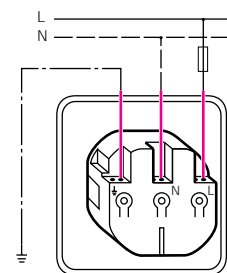


TN-S



TN-C

(mit Bildung TN-S System an der Steckdose)  
(with formation of TN-S system on the socket outlet)  
(med TN-S-system bildat vid uttaget)  
(TN-S-järjestelmä muodostettu pistorasiaan)  
(con formación del sistema TN-S en la base de enchufe Schuko 2P+T)



TT Netz

TT system  
TT-system  
TT verkko  
Red TT

## Dichtungsgummi

Bei der spritzwassersicheren UP-Ausführung (IP44) wird der Dichtungsgummi zwischen die Sicherheits-Steckdose und Wand eingelegt.

## Rubber seal

In the splash-proof version for flush mounting (IP44), the rubber seal is inserted between the safety outlet socket and the wall.

## Gummitätning

På den sköljtåta versionen (IP44) placeras gummitätningen mellan vägguttaget och väggen.

## Tiivistekumi

Roiskevedeltä suojatussa UPPO-mallissa (IP44) tiivistekumi sijoitetaan turvapistorasian ja seinän väliin.

## Junta de goma

En la versión de empotrar estanca con grado de protección IP44, la junta de goma se inserta entre la base de enchufe 2P+T Schuko de seguridad y la pared.

